

39-3

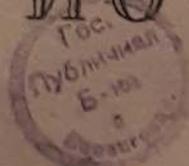
109

Школьная библиотека

О. БАЛЬЗАК

ОТЕЦ
ГОРИО

*



Перевод с французского
под редакцией
И. ГУНСТА и В. КОРША

СОСТАВЛЯЮЩАЯ
КОНТРОЛЬНУЮ
КОПИЮ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
Художественная Литература
МОСКВА • 1989

ОНОРЕ ДЕ-БАЛЬЗАК
(1799—1850)

Знаменитый французский писатель Оноре де-Бальзак завоевал мировую славу своими романами, объединенными общим названием «Человеческая комедия». В этих романах он дал такую яркую, правдивую историю французского общества 20—40-х годов прошлого столетия, что, по мнению Энгельса, ее нельзя лучше изучить и узнать даже «из книг всех профессиональных историков, экономистов и статистиков этого периода, взятых вместе». Это были годы расцвета капитализма, пожинающего плоды победы над феодализмом, укрепленной французской буржуазной революцией 1789 года. Тогда казалось, что буржуазия несет с собой неограниченный расцвет техники, науки и культуры. Рабочий класс еще не оформился в этот период в самостоятельную политическую силу.

В эти годы великий художник пишет «самую замечательную реалистическую историю французского общества».

Бальзак поставил себе грандиозную задачу — стать историком человеческих нравов. Он сам так пишет о своем плане:

«Составляя инвентарь пороков и добродетелей, отмечая главнейшие проявления страстей, описывая характеры, выбирая наиболее важные социальные события, составляя типы путем сочетания черт многих аналогичных характеров, может быть, мне удастся написать историю, повабытую столькими историками, — историю нравов».

И ему удалось написать блестящую историю основных классов французского общества во всем их многообразии. Жизнь ростовщиков и труженников, жизнь в особняках банкиров и в дачугах бедняков, жизнь провинции и в столице, в редакциях продажных газет и в буржуазных судьях. Везде, куда проник острый, умный глаз великого романиста, он в эпоху расцвета капитализма увидел такую ограниченность его прогресса, такие нравы, такой ужас и гибель дичива мещанин

и помислов, что «Человеческая комедия» и сегодня звучит как грозный приговор обществу, основанному на частной собственности.

Сын провинциального нотариуса, Бальзак двадцатидевятию лет уходит на семью, его не привлекает карьера юриста. В течение десяти лет в Париже он ищет свою дорогу в литературе. За эти десятилетия он близко узнает жизнь рабочих предместий, голод и нужду, страшную силу денег, которые распоряжаются жизнью и смертью сотни людей. Всякими средствами стремится талантливый юноша справиться с нуждой, чтобы иметь возможность творить. Но это не так просто. Он сочиняет грандиозные проекты, бросается в коммерческие предприятия, пишет для модных журналов романтические и страшные истории о рыцарях, и все это терпит крахи оставляет ему колоссальные долги, которые он выплачивает почти всю жизнь. На себе самом испытал Бальзак силу ростовщиков, закабаляющих своих должников чудовищными процентами. Но он борется и верит в себя. Верит, что сумеет так облагородить эту жизнь, основанную на наживе, как еще никто не отважился сделать до него.

С 1829 года Бальзак становится известным писателем. Одни из других его романы и повести — «Шагренова кожа», «Евгения Гранде», «Банкирский дом Нюсижен», «Гобсек» — показывают этот страшный и гнусный мир частной собственности, в котором благоденствуют подлещи и карьеристы, те, кто утрачивает все человеческие чувства и становится на путь лицемерий и приспособленчества. Сколько загублено жизней, сколько людей — молодых, полных сил, полных веры в лучшее будущее, пропадает в этом мире. Шарль и Евгения Гранде, юные, любящие друг друга (роман «Евгения Гранде»), терпят все свои лучшие чувства. Погоня за наживой делает из Шарля гнусного подлещи, который обманывает и любимую женщину, и кредиторов отца и заботится только о выгодном браке. Давид Сешар и Люсьен Шардон — талантливые молодые друзья, изобретатель и поэт — что сделала с ними эта проклятая жизнь? Об этом красноречиво рассказывает роман «Утраченные иллюзии», самым заглавием говоря, что иллюзии и мечты юношей и девушек гибнут в мире капитала.

Благоденствуют только ростовщики, банкиры, продажные журналисты, богачи-аристократы. «В золоте сосредоточены все человеческие силы, — я обладаю миром», гордо заявляет ростовщик Гобсек.

Везде происходит то же самое. С потрясающей силой повзвывает Бальзак в его последнем романе «Крестьяне» зверская борьба между богачей, опутывающих и закабаляющих бедную деревню. Через капитала проходит образы кулаков, помещиков, ростовщиков. Они шло-

и помыслов, что «Человеческая комедия» и сегодня звучит как грозный приговор обществу, основанному на частной собственности.

Сын провинциального нотариуса, Бальзак двадцатидесяти лет уходит из семьи, его не привлекает карьера юриста. В течение многих лет в Париже он ищет свою дорогу в литературе. За эти десять лет он близко узнает жизнь рабочих предместий, голод и нужду, страшную силу денег, которые распоряжаются жизнью и смертью сотни людей. Великими средствами стремится талантливый юноша вырваться из нужды, чтобы иметь возможность творить. Но это не так просто. Он сочиняет грандиозные проекты, бросается в коммерческие предприятия, пишет для модных журналов романтические и страшные истории о рыцарях, и все это терпит крах и оставляет ему колоссальные долги, которые он выплачивает почти всю жизнь. На себе своим испытал Бальзак силу ростовщиков, закабаляющих своих должников чудовищными процентами. Но он борется и верит в себя. Верит, что сумеет так обуздать эту жизнь, основанную на наживе, как еще никто не отважился сделать до него.

С 1829 года Бальзак становится известным писателем. Одни из других его романы и повести — «Шагреновая кожа», «Евгения Гранде», «Банкирский дом Нюсинжен», «Гобсек» — показывают этот страшный и гнусный мир частной собственности, в котором благоденствуют подлецы и карьеристы, те, кто утрачивает все человеческие чувства и становится на путь лицемерий и приспособленчества. Сколько загублено жизней, сколько людей — молодых, полных сил, полных веры в лучшее будущее, пропадает в этом мире. Шарль и Евгения Гранде, юные, любящие друг друга (роман «Евгения Гранде»), теряют все свои лучшие чувства. Погоня за наживой делает из Шарля гнусного подлеца, который обманывает и любимую женщину, и кредитора отца и заботится только о выгодном браке. Давид Сешар и Лисье Шардон — талантливые молодые друзья, изобретатель и поэт — что сделала с ними эта проклятая жизнь? Об этом красноречиво рассказывает роман «Утраченные иллюзии», самым главным образом, что иллюзии и мечты юношей и девушек гибнут в мире капитала.

Благодеиствуют только ростовщики, банкиры, продажные журналисты, богачи-аристократы. «В золоте сосредоточены все человеческие силы, — я обладаю миром», гордо заявляет ростовщик Гобсек.

Везде происходит то же самое. С потрясающей силой показана Бальзаком в его последнем романе «Крестьяне» аверийная борьба между богачей, опутывающих и закабаляющих бедную деревню. Через этот роман проходят образы кулаков, помещиков, ростовщиков. Она ищет

описывает все сны у мелких крестьян и превращает их в нищету. Пезаром Марко дал этому роману особенно высокую оценку.

В течение 15—18 лет Бальзак написал все свои основные произведения, составляющие «Человеческую комедию». Это грандиозное наследие из 10 томов, 96 произведений, в которых действуют 2 000 героев. Многие из них продолжают свою жизнь в ряде произведений.

Из романов «Человеческой комедии» «Отец Горвио» является одним из лучших и совершеннейших творений Бальзака. Здесь показана история молодого человека Евгения Растиньяка — обычный путь от мечтаний о честной жизни к мерзкому приспособленчеству в обществе, где царит денежный мешок. Здесь показана трагическая история отца, беззаветно любящего своих дочерей, которые бросают старика, после того как вытянули у него все, что у него было.

Обе эти истории связаны между собой. Обе они разворачиваются на фоне быта гнусного, грязного пансиона госпожи Воке, где находят себе последнее пристанище люди, выброшенные из жизни. Евгений Растиньяк, чуткий, молодой, хочет вырваться из нищеты. Можно ли вырваться из нее, пробить себе путь честным трудом? — Нет, — отвечают ему оба его советчика, люди разных лагерей — его родственница виконтесса де-Босеан и каторжник Вотрен. — Хочешь подняться наверх — иди на подлость, — учат они его. Евгений Растиньяк видит всю грязь богатых кварталов, видит, как растаптываются лучшие человеческие чувства, видит, во что вырождаются отношения детей к родителям, мужей и женам, но и сам после некоторых колебаний идет по той же дорожке. Он прикидывается влюбленным, становится любовником жены банкира и добивается малящего его богатства. Уже в других романах («Банкирский дом Юсянжю», «Утраченные иллюзии» и др.) читатель встретит Евгения Растиньяка, который превратился в матерого спекулянта, не брезгующего самыми грязными приемами для добычи все больших и больших капиталов. Быстро движется Растиньяк по этому пути, и так же быстро погружается старик Горвио в мир бедности. Но не это самое страшное в трагедии отца Горвио. Отец Горвио вкладывал деньги только для своих горнично любимых дочерей. Он любит великой любовью отца и готов отдать им все, обеспечить им «благославное» положение в обществе, готов даже смириться с тем, что дочери стыдятся принимать у себя разоренного ими отца в своих особняках. Но и этого мало. Пока у отца есть хоть что-нибудь, дочери выманивают у него эти последние гроши, чтобы оплатить свои долги, долги своих любовников, чтобы жить и наслаждаться за счет позорной нищеты отца.

Но вот у старика исчезли последние гроши, и дочери бросают его в нищету, большим Канкан трагическая смерть постигает отца Горвио. Он умирает, потому что у него нет ничего, что в такую минуту он бросил.

«Она достаточно отомстила мне за мою любовь, она пыталась меня из падачей», — кричит умирающий.

Всю философию и «мудрость» этого высшего благообразного *«Манюш»* буржуазии выражает каторжник Вогрен, который презрительно чувствует себя в этом подчьем мире. «Если женщина слышит плачущий — значит еще живешь».

Так каждой своей книгой, судьбой каждого героя, Бальзак многократно утверждает, что капитализм это не расцвет, а гибель всего лучшего, что несет в себе человечество. И умирающие *«феодалы»*, которых сочувствует порой Бальзак, тоже показаны великим писателем *«ураганом»* как люди обреченные, вымирающие.

Какой же вывод делает Бальзак? Он не видел новой силы, идущей на смену капитализму. Он не увидел этой силы даже в 1848 году, когда пролетариат всему миру громко заявил революционные выступлениями и «Коммунистическим манифестом» о своей великой задаче.

Но «единственные люди, о которых он говорит с нескрываемым восхищением, это его республиканские герои», подчеркивает Энгельс. Этих людей, не сгибающихся под ударами голода, ненависти, издевательств, Бальзак показал как людей, мечтания которых вопреки всему должны осуществиться.

3. Гильдия.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Этьенн Жоффруа де Сент-Илер (1772—1844) — знаменитый французский зоолог. В противоположность господствовавшей до него теории неизменяемости видов, выдвинул эволюционную теорию, — развитие видов под влиянием среды и возможность возникновения новых видов при изменении среды. Эта теория очень привлекла Бальзака; отсюда его тщательные, подробные описания «средин», в которой живут и действуют его герои.

² Латинский квартал — квартал в южной части Парижа; в нем сосредоточены учебные заведения.

³ Предместье Сен-Марсо — юго-восточная часть Парижа, населенная главным образом беднотой.

⁴ Монмартр и Монруж — в то время холмистые окраины Парижа, первая — северо-западная, вторая — юго-восточная.

⁵ Джагернат — индийское божество. В день празднования этого бога его статую возили на огромной колеснице. Религиозные фанатики бросались под ее колеса.

⁶ Валь-де-Грас — монастырь, построенный в XVII в. Во время Первой французской буржуазной революции превращен в военный госпиталь.

⁷ Пантеон — храм, построенный в XVIII в. Во время Первой французской буржуазной революции стал усыпальницей великих людей Франции. В дальнейшем несколько раз приобретал то гражданский, то первоначальный характер, но с 1885 года окончательно стал усыпальницей великих людей, не имеющей церковного характера.

⁸ Котаномбы — древнехристианские подомытые кладбища.

⁹ Туаз — старинная мера длины — почти 2 метра (1,949).

¹⁰ Издеваются в нескольких шагах отсюда. В этом квартале, в здании бывшего монастыря, раньше была веверчическая детубина.

¹¹ Кто бы ни был ты... — На нескольких статуях Амура, стоявших в Париже в его окрестностях, действительно была такая надпись.

¹² Сюжет из «Телемаха» — то есть из обих Бальзака (1851—1852) «Приключения Телемаха», Телеман, размышляя своего отца Улисса, претерпевает ряд приключений.

¹³ Ильяисе — персонаж романа Фелелона, пастора, у которого в течение жизни был мил Одиссей (Улисс). В «Телемахе» и в новеллах и др. был Телеман.

- и Дамны системы Аргана — масляные лампы особой системы известного химика и физика Аргана (1753—1803).
- ¹⁴ С т и л у с — заостренная палочка, которой в древности писали (царапали) на покрашенной воском дощечке.
- ¹⁵ Ж о р ж — Жорж Кадуваль (1771—1804) — организатор повстанческих крестьянских восстаний в Бретани. После того, как эти восстания были ликвидированы, стал подготавливать покушение на Наполеона I в целях возвращения на престол французской королевской семьи Бурбонов. Был выдан одним из своих соучастников и казнен.
- ¹⁷ П и ш г р ю Шарль (1761—1804) — принимал участие в том же заговоре, что и Кадуваль, и также был выдан.
- ¹⁸ Б у р б — родильный дом. С а л ь п е т р ь е р — убежище для бедных старух.
- ¹⁹ П а ф е т — по библейскому сказанию третий сын Ноя; здесь под сынами Иафета подразумеваются евреи.
- ²⁰ Р а т о н и Б е р т р а н — персонажи басни французского писателя Лафонтена (1621—1695) — обезьяна — Бертран вставляет когти — Ратона доставать из огня горячие каштаны, а съедает их сама.
- ²¹ Ю в е н а л (42—125) — римский поэт. Прославился сатирами, бичующими развращенность высших классов.
- ²² М а к у б а — город Центральной Америки, центр табачководческого района. Такое же название носит и местный табак, отличающийся высоким качеством.
- ²³ Ш у а з и, С у а с и, Ж а н т и л ь и — ближайшие окрестности к югу от Парижа.
- ²⁴ Э л ь д о р а д о — по-испански страна золота; здесь в значении блаженное, беззаботное существование.
- ²⁵ М а р э — некогда аристократический квартал в северо-восточной части Парижа; со времени Первой французской буржуазной революции стал заселиться торговцами и ремесленниками.
- ²⁶ П а л э-Р о и л ь — первоначально дворец; впоследствии был обнесен галлерейми с торговыми помещениями, мастерскими, игорными притонами и т. п.; одна из четырех галлерей была деревянная.
- ²⁷ И т и Ж а н е т о — название магазина, действительно существовавшего.
- ²⁸ «Б е ф а л и М о д е — действительно существовавший ресторан, на вывеске которого был изображен бык в модной шляпе в шляпе.
- ²⁹ К о л л е ж е д е-Ф р а н с — основанное в XVI в. общедоступное научно-просветительное учреждение.
- ³⁰ П р а д о — бывший церковь, затем театр, позже танцевальный зал.
- ³¹ О д е о н — театр, где, кроме спектаклей, устраивались балы и празднества.
- ³² С е н-Ж е р м а н с к о е п р е д м е с т ь е — аристократический квартал Парижа.
- ³³ О с с а н о в с к и х г е р о и н ь — то есть героини шекспировского эпоса, будто бы сочиненного в III в. шотландским поэтом Оссианом. В действительности эпос Оссиана является вымышленной поэмой шотландского поэта Макферсона.
- ³⁴ Б у ф ф — бытовое название итальянской оперы в Париже.

³⁸ Моланвурн, Роннероли и т. д. — перечисленные здесь представители светского общества являются действующими лицами и в других романах Бальзака.

³⁹ Шоссе д'Антен — квартал, где сосредоточивались самые крупные буржуазии.

⁴⁰ Август I, Сильный (1670—1733) — король саксонский и польский. Отличался огромной физической силой.

⁴¹ Десятина — старинный налог в пользу помещиков и первая, ложившийся тяжелым бременем на плечи крестьянства; революцией 1789 года уничтожен.

⁴² Липар — медная монетка в одну четверть су, то есть около полудонойки.

⁴³ «Свет исходил из спозаранку» — начало куплетов из комической оперы «Жюконда, или искатели приключений», поставленной в Париже в 1814 году.

⁴⁴ Дюрера — усовершенствованная панорама со световыми эффектами.

⁴⁵ Френологии Галля — немецкий ученый Галль (1758—1828) наряду с серьезными работами изобрел «науку» — френологию, по которой основным душевным свойствам отдельного человека будто бы соответствуют особые выпуклости или шишки на его черепе.

⁴⁶ «И, роза, прожила...» — стих французского поэта Мольера (1555—1628).

⁴⁷ Этамн — город и сельскохозяйственный хлебный район, расположенный к югу от Парижа.

⁴⁸ Дитя Шаранты. Шаранта — река на юго-западе Франции, в местности, откуда был родом Растиньик.

⁴⁹ Ост-Индские компании — название монопольных компаний, основанных в XVII в. для морской торговли с Индией и Зондскими архипелагом.

⁵⁰ Морганатический брак — собственно брак с ограниченными правами. Здесь в том значении, что права Максима как постоянного возлюбленного Анастасии де-Ресто были ограничены мужем.

⁵¹ Конь чувственнее любви. — Имеется в виду стих из «Георгик» римского поэта Вергилия (70—19 г. до н. э.) «Разве ты не видал, как дрожат, напрягаясь всем телом, кони, едва лишь до них дойдет визжащий им запах».

⁵² Елисейский дворец — в то время дворец императора короля Карла X; теперь дворец президента французской республики.

⁵³ Комитет общественного спасения — центральный орган управления во время Парижской буржуазной революции, осуществлявший революционную диктатуру во время буржуазной революции, осуществлявший революционную диктатуру во время буржуазной революции.

⁵⁴ Контрреволюция — в это время была и контрреволюционная партия. Так как партия Горно в это время была и контрреволюционной партией. Так как партия Горно в это время была и контрреволюционной партией. Так как партия Горно в это время была и контрреволюционной партией.

⁵⁵ При Буонапарте — так называли Наполеона Бонапарте.

⁵⁶ Итальянский предводитель, владимирский князь, сестра Наполеона, сестра Наполеона.

²⁰ **Путь Ариадны** — по древнегреческому преданию Ариадна, дочь притонного царя Миноса, влюбилась в Тесей. Когда Тесей был охотник и чудовищу Минотавру, жившему в лабиринте, Ариадна дала женому клубок ниток. Благодаря в лабиринте Тесей распустил клубок и таким образом нашел обратный выход по распушенной нитке. «Путь Ариадны» в переносном смысле означает путеводную нить, по которой можно выйти из запутанного или сложного положения.

²¹ **Долибан** — тип ограниченного отца в комедии «Гуляки» французского драматурга Дефоржа (1746—1806).

²² **Барон Священной Римской Империи** — Священной Римской Империей называла себя феодальная Германия до эпохи наполеоновских завоеваний, фактически подчинивших Германию послереволюционной Франции и давших толчок к разрушению феодальных отношений и в Германии. Правительство Священной Римской Империи торговало титулами, главным образом баронским титулом, который охотно покупали представители крупной буржуазии, тянувшейся к родовому знатю.

²³ **Помпея и Геркуланум** — два античных города, близ Неаполя, засыпанные извержением вулкана Везувия в 79 году н. э. С 1719 года там начались раскопки, продолжающиеся до сих пор и дающие богатейшие результаты. Сундуки тетки Марсильи тоже время от времени раскапывались и давали неожиданные находки.

²⁴ **На левом берегу Сены** — в этом районе находились учебные заведения и жили студенты.

²⁵ **Галион** — старинный тип испанского корабля; на галионах (в XVI—XVIII вв.) перевозилось в Испанию серебро и золото из Южной Америки.

²⁶ **Мюрат** (1771—1815) — благодаря решительности и отчаянной храбрости выдвинулся из рядовых кавалеристов и достиг чина генерала. Наполеон I сделал его сначала маршалом, а потом неаполитанским королем. Во время Реставрации был расстрелян после очень смелой попытки высадиться в Неаполе.

²⁷ **Не уступит трона в Швеции**. — Король шведский Густав IV в результате революции 1809 года должен был уступить трон другому — Карлу XIII.

²⁸ **До Сильвестрова дня** — то есть до 31 декабря.

²⁹ **Мемуары Бенвенуто Челлини**. Бенвенуто Челлини (1500—1571) — знаменитый итальянский скульптор, гравер и архитектор, оставил описание своей бурной и полной приключений жизни.

³⁰ **Угодить в тенета Сен-Клу**. Сен-Клу — местечко под Парижем, вниз по реке Сене. Здесь Сене перерезали сетью, чтобы вылавливать шриланских утопленников.

³¹ **Визель** — представитель роялистской реакции, а **Мажюэль** — представитель буржуазно-либеральной оппозиции в палате депутатов.

³² **Обри** (1749—1802) — занимая различные должности во время революции 1789 года; во время реакции, попав в Комитет общественной безопасности, где ему была поручена военная часть управления, стал преследовать и смещать многих революционных офицеров, в том числе тогда еще революционно настроенного Наполеона Бонапартя.

³³ **Годубов дифферовать** — один из ресторанов Парижа, существовавший под этой вывеской во времена Бальзана.

⁶⁷ «Амбигю-Коминю» — популярный театр
⁶⁸ Пляшницы и гуроны — племена северноамериканских индейцев, теперь почти исчезнувшие.

⁶⁹ Дуарская армия — наполеоновская армия, ушедшая после поражения при Ватерлоо. Она была отведена на реку Дуару и ватом расформирована.

⁷⁰ Лафайетт (1757—1834) — французский политический деятель эпохи Первой буржуазной революции. Отличался беспристрастностью.

⁷¹ Бросает камень в клязь. Под князем оден разумеется французский дипломат Талейран (1754—1838), который использовал на Венском конгрессе политические противоречия союзников и сохранил территориальную целостность Франции. После Реставрации, несмотря на то, что Талейран служил всем властям по очереди, роялисты стали травить его как «царубийцу», голосовавшего за юзнь Людовика XVI.

⁷² Тереза — горничная Дельфины Нюсинжен, Ковстанция — графини Анастаси де-Ресто.

⁷³ Елисейские Поля — проспект и место для прогулок в западной части Парижа.

⁷⁴ Тюильри — в то время королевский дворец и при нем парк.

⁷⁵ Как в Лакедемоние — то есть в Спарте, где участники Олимпийских игр невидимо для публики готовились к состязаниям, чтобы подучить винок победители.

⁷⁶ Герцог д'Эскар — придворный Людовика XVIII, также как и сам король, — большой гастроном и обжора; по преданию — умер от объедения.

⁷⁷ Керубино — влюбивый и любимый женщинами дан в пьесе «Свадьба Фигаро» французского писателя Бомарше (1732—1799).

⁷⁸ Альцест — главное действующее лицо в комедии французского писателя Мольера (1622—1673) «Мизантроп» («Человеконенавистник»).

Джени Дине — героиня романа английского писателя Вальтера Скотта (1771—1831) «Эдинбургская темница».

⁷⁹ Люксембургский сад — сад в Париже при Люксембургском дворце; теперь в нем помещается картинная галерея и Сенат.

⁸⁰ Убив... мандарина. Имеются ввиду приписываемые Руссо слова: «Если бы дан получения богатого наследства после человека, которого никогда не видел, в котором ничего не слышал и живущего в глуши Китая, достаточно было назвать человеку, чтобы выжить его смерть, кто бы на нас се не назвал?»

⁸¹ Рассечь гордиев узел. По преданию узел, завязанный фригийским царем Гордием, не мог развязать никто; между тем, орудуем было обещано, что развязавший будет владыкой Азии. Подозревая Александр Македонский просто разрубил его мечом, то есть простым и смелым ударом разрешил сложную задачу.

⁸² Кювье (1769—1832) — знаменитый французский ученый, специалист в области анатомии и палеонтологии (ученый об исторических животных).

⁸² Фодор и Пеллегрини. Жозефина Фодор — итальянская певица, часто певшая в Париже. Феликс Пеллегрини — итальянский комический бас.

⁸³ Булонский лес — загородный парк, примыкающий к Парижу; модное место для прогулок и катания.

⁸⁴ Ди-Брюйер (1645—1696) — французский писатель, автор блестящих обличительных портретов. Характеристик различных типов тогдашней придворной знати.

⁸⁵ В день св. Губерта. У католиков св. Губерт является покровителем охоты и охотников; празднуется 3 ноября.

⁸⁶ Де-Тюрени (1611—1675) — полководец, славившийся честностью и скромностью.

⁸⁷ «Спасенная Венеция» — пользовавшаяся большим успехом трагедия английского драматурга Томаса Отвея (1651—1685). Пьер и Жакье — действующие в ней лица, связанные неразрывной дружбой.

⁸⁸ Физиономия агента с Иерусалимской улицы. На этой улице помещалась уголовная полиция.

⁸⁹ «Багдадский Калиф» — популярная в то время комическая опера.

⁹⁰ Куальяр — авантюрист, присужденный за кражу к 12 годам каторги. Бежал с каторги и по подложному документу на имя графа Сент-Элеи поступил на военную службу; затем стал ландмарским полковником и в то же время главою поровской шайки. Был опознан одним каторжником, арестован и сослан на вечную каторгу.

⁹¹ «Мила моя Фаншета...» — слова из трио в одноактной комедии с пением; сочинение Шарли Виоли.

⁹² Брегет (1747—1823) — знаменитый мастер часов, точных механизмов и аппаратов. Родом швейцарец; работал в Париже.

⁹³ «Ричард, владыка мой» — слова песенки из комедии Седэна «Ричард Львиное Сердце».

⁹⁴ Имя Лафитт придаст сугубую славу. Лафитт — одна из известных марок бордосского вина. Во время действия романа в палате депутатов был либеральный депутат основатель, очень популярный финансист — Лафитт.

⁹⁵ «Диалог юра» — мелодрама Пиксерекюра; сюжет взят из романа «Отшельник» виконта д'Арленкура.

⁹⁶ «Атала» — роман французского писателя-романтика Шамбриана (1758—1848). В романе описывается трагическая история любви европейца Рене и индианки Атала среди романтической обстановки действительных лесов Северной Америки.

⁹⁷ «Сия, о любовь мою» — слова из популярного в то время романса.

⁹⁸ Театр Гёте («Веселье») — в начале XIX в. имел лучший репертуар — комедии, водевили и феерии, в период Реставрации стал главным образом мелодрамы.

⁹⁹ Читал ты «Лоджана»? — Визитка здесь скомпонована из двух газет: «Лондон», редактируемая Татер, начал выходить только с 11 декабря 1821 года, так что Лондон не мог читать этой газеты в 1819 году. Но с 21 сентября 1818 года до декабря 1819 года издавалась коммерческая газета под тем же названием.

101 Сегодня ты не оленю-то велико. Бонюх
обращается к пришедшему арестовать его начальнику парижской по-
лиции, как к старому знакомому. По Бальзаку, начальником полиции
в это время был товарищ Вотрена Виби Лувен, бывший котировщик,
перешедший на полицейскую службу. В 1830 году начальником поли-
цейской полиции (по Бальзаку) становится Вотрен.

102 Шелковника — поровное прозвище одного из париж-
ских преступников, имевшего дела с Вотреном (см. роман Бальзака
«Блеск и нищета куртизанок», где Шелковника выступает как провози-
тель от полиции).

103 Нишон де-Ланкло — знаменитая французская кре-
савица XVII в. Мадам Помпадур — фаворитка французского
короля Людовика XV.

104 Разини с Орфеврской набережной — на
этой набережной помещался уголовный суд и центральная тюрьма —
Консьержери.

105 Ресторан «Фликото» — действительно существовал
тогда в Париже и отличался дешевизной.

106 «Как в Сирию поехал...» — начало романа, кото-
рый во время Реставрации случайно стал своего рода гимном бонапарти-
стов, сторонников прав на престол семьи Бонапарта, а следовательно,
противников царствующего дома Бурбонов; поэтому пенне его в то
время считалось признаком политической неблагонадежности.

107 «Английские на фю» — действительно существовало тог-
да в Париже.

108 Как Марий на развалинах Карфагена.
Марий (156—86 до н. э.) — знаменитый римский полководец бе-
жал от преследования политических врагов в Северную Африку, где
находился разрушенный римлянами город Карфаген; по преданию,
однажды, когда Марий, сидя на развалинах Карфагена, думал о пре-
вратности судьбы, ему сообщили, что он опять должен бежать в исать
другого убежища. Выражение: «Сидеть, как Марий на развалинах Кар-
фагена» — значит сидеть в полной безнадежности.

109 С Людвигом XVI «неприятность случил-
ась» — эта «неприятность» заключалась в том, что революцион-
ный народ посадил его в тюрьму, а потом казнил во сотрудничестве
с иностранными правительствами.

110 Видели надежде императора, видели во-
вращение его и вторичное падение Наполеона I.
Врагитый Священным союзом в 1815 году, должен был отречься от пре-
стола и был удален на остров Эльбу в Средиземном море, но через десять
дней бежал из Франции и 20 марта 1815 года снова вернулся
в Париж, где провозглашал сто дней. Еще раз потерпел поражение
от союзных войск при Ватерлоо (15 июня 1815 года), был сослан на остров
св. Елены на Атлантическом океане у юго-западных берегов Африки,
где и умер в 1821 г.

111 Ма-музель де-Лавальер — фаворитка короля
Людовика XIV, от которого у нее родился сын, называвшийся Луи-
Бурбон де-Варандан.

112 Черешатную парижскую Губию Губ-
бию — река в сев. Италии, отделившая римские владения венец-
ской Губии от австрийской Галлии. На одна венецкая часть из Галлии не имела

права переходить границу. Поэтому, когда Петарь выступил с войском из Галлии в Италию и перешел Рубикон, он тем самым объявил войну Римской республике. Отсюда впервые Рубикон и значит черту и решительным действием, сделать шаг, не допускающий отступления.

119 Сент-Шелани — тюрьма; во времена Великой французской революции предназначалась для неоплатных должников.

120 Ученая Кошени. Кошени (1726—1782) — французский священник, основатель больницы, которая существует и в настоящее время.

121 Молитва Моисея — из оперы Россини «Моисей в Египте», пользовалась большим успехом.

122 Герцогиня Монпасье — родственница короля Людовика XIV, хотела выйти замуж за графа де-Лозена. Людовик XIV был против этого брака и заключил Лозена в крепость.

123 Ниобея — по древнегреческому преданию мать семнадцати сыновей и семерых дочерей; она позволила себе высмеять богиню Лето, у которой от Юпитера было только двое детей — Аполлон и Диона; мстя за обиду матери, Аполлон поразил стрелами всех детей Ниобеи у нее на глазах; Ниобея от горя превратилась в скалу.

124 Отель-Дьё — самая старинная больница Парижа, основание которой относится к VII в.

125 Вандомская колонна — воздвигнута Наполеоном в честь армии и побед 1805 года; высота ее сорок четыре метра, наверху — статуя Наполеона. Дворец инвалидов — построенный в XVII в. для инвалидов войны, здание с высоким, громадным куполом. Когда Растиньяк с кладбища Пер-Лашез (на восточной окраине Парижа) взглянул на Париж, то на западе он увидел верхушки двух этих сооружений, между которыми по одну сторону реки Сены находилось аристократическое Сен-Жермское предместье, по другую — богатая торговая часть города с роскошными магазинами.

Е. Корв.

Ц 1350 г.
Акт № 92
Владимир П.

СОДЕРЖАНИЕ

Отец Горво	5
З. Гильдина. Онопере де Бальван	223
Е. Корш. Примечания	227

Редактор Н. М. Гольдман
Технический редактор Н. И. Гарвей
Корректор В. В. Покровская

Художник А. П. Радищев

Зак. изд. № 19, Инд. X—00в. Зак. тип.
№ 5318. Формат бум. 84×108¹/₁₆—14³/₁₆,
печ. л. Тираж 25000 экз. Уполн. Главл
№ А-2688. Подписано к печ. с матриц
31/1 1939 г. Набрано в 1-й Образцовой
типографии. Отпечатано с матриц
в 11-й типографии и шк. ФЗУ Мос-
облполиграфа. Москва, 2-я Рыбин-
ская, д. 3. Бумага Каменской ф-ки.
Цена 2 р. Перепл. 1 р.